



Símbolo da Cidade
Flor: Azálea (Tsutsuji)

BOLETIM INFORMATIVO TOYOHASHI

**NOVAS ATRAÇÕES DE
PROJEÇÕES DE FILMES DE
PRIMAVERA NO PLANETÁRIO:**

**AS GRANDES AVENTURAS
DO ALADIM**

アラジンの大冒険

Subitamente, Aladim consegue ter em mãos a lâmpada mágica. Com a ajuda da magia da lâmpada consegue se casar com a princesa pela qual se apaixonara. Até, que surge um mago. e a vida se transforma....Será uma apresentação divertida, narrando de forma cômica as constelações e as estrelas da primavera.



Apresentações de 03/MAR ~ 27/MAI, não percam!

DIA	SESSÃO	INGRESSO
Sábado, domingo e feriados	Às 11:00, 13:30 e 15:00 h.	Adultos: ¥150 Crianças até ginásial: ¥ 30
Terça ~ sexta-feira	Às 15:00 h.	

OUTROS: Não é permitida a entrada durante a apresentação. Possível apresentação fora do horário acima, durante a semana sob reserva, para grupos com mais de 30 pessoas.

EXPOSIÇÃO PLANEJADA "A MÁGICA CIENTÍFICA QUE VOCÊ TAMBÉM CONSEGUE FAZER"

03/MAR ~ 15/ABR Fechado às segundas-feiras. (Caso seja feriado na segunda, esta ficará aberta e fechará na terça)

Mágica de som e vibração usando materiais simples.

Apresentação de mais de 20 variedades de mágica científica como canhão de ar, tornado, etc.

BASTANTE MISTÉRIO NO SHOW DE EXPERIÊNCIAS.

Experiência com fenômenos e materiais simples como eletricidade estática, bola de sabão (shabondama).

E apresentação de receita de como fazer shabondama.

CONTATO: Shichoukaku Kyouiku Center
(Oiwa Cho Aza Higuchisaka) - 41-3330



BOLETIM INFORMATIVO DE TOYOHASHI

Publicação : Divisão de Relações Públicas
(Kouhou Kouchou Ka) 51-2165

Edição : Divisão de Relações Internacionais
(Kokusai Kouryu-Ka) 51-2007



Dados 01.01.2007

- População de Toyohashi : 382,251
- População estrangeira : 19,240
- População brasileira : 12,465

INFORMAÇÕES (インフォメーション)

RECRUTAMENTO DE CONSULTORES EDUCACIONAIS PARA LIDAR COM ALUNOS ESTRANGEIROS E ASSISTENTES AUXILIARES EM JAPONÊS

〔ポルトガル語対応外国人児童生徒教育相談員・日本語支援補助員〕

CONSULTORES EDUCACIONAIS DE ALUNOS ESTRANGEIROS EM PORTUGUÊS	
Conteúdo do serviço	Auxílio na orientação da língua japonesa na escola e outros.
Horário de trabalho	De segunda ~ sexta-feira, das 8:40 ~ 16:00 h.
ASSISTENTE AUXILIAR DA LÍNGUA JAPONESA	
Conteúdo do serviço	Intérprete tradução e outros em português na escola
Horário de trabalho	De segunda ~ sexta-feira, a princípio das 8:30 ~ 12:30 h. No caso de feriados e férias prolongadas não haverá trabalho.

Requisitos: Pessoas de nível acima do colegial, portadora da carteira de habilitação e com compreensão acima de grau 2 no exame de proficiência da língua japonesa. Não serão levados em consideração a nacionalidade e a idade (no caso de estrangeiros deverão estar com o visto em dia).

Exame: As pessoas aprovadas no exame da documentação terão que se submeter a entrevista e aos exames de escrita e tradução, no dia 12/ MAR (seg), a partir das 9:00 h.

Inscrição: Até 02/MAR, (chegada até as 15:00 h). Enviar mencionando a sua opção para “Consultores educacionais de alunos estrangeiros em português/ Porutogarugo taio gaikokuj in seito kyouiku soudan in” ou para “assistente auxiliar da língua japonesa/ Nihongo shien hoj o in”. Anexe o seu currículo e uma pequena redação, contendo 800 caracteres em japonês, baseada no tema: “A diferença entre a criança japonesa e a criança brasileira” e envie para Gakkou Kyouiku Ka (Shiyakusho, Higashi Kan 11 F, 〒440-8501 (desnecessário endereçar))

Contato: Prefeitura, Gakkou Kyouiku Ka, ala leste, 11º andar. 51-2826

TRAMITE O QUANTO ANTES O REGISTRO E O SHAKEN DO SEU VEÍCULO

〔自動車の登録手続き・車検はお早めに〕

Na compra, baixa ou alteração de endereço é necessário se fazer os seus devidos trâmites no certificado do shaken. O mês de março por ser o final do ano administrativo, concentram-se os trâmites, congestionando o local, portanto faça os respectivos trâmites o quanto antes.

Poderá solicitar a renovação do shaken com 1 mês antes do seu vencimento.

Em relação ao imposto sobre o registro ou aquisição do veículo, favor contactar diretamente ao Kenzei Toyohashi Chuzai Shitsu 32-6771

Contato: Toyohashi J idousha Kensa Touroku J imusho.
Registro 050-5540-2049
Reserva para trâmites de Shaken 050-5540-2149



SISTEMA DE SUBSÍDIO ESCOLAR

〔就学援助制度を利用してください〕



O subsídio escolar referente às refeições, materiais escolares e outros, é oferecido às famílias com dificuldades financeiras para manterem os seus filhos no primário ou ginásio.

Período e local de solicitação:

De 26/ FEV. ~ 09/ MAR, das 8:30 h ~ 17:00 h, na Prefeitura, ala leste, 12º andar, sala de reunião 128.

Nos dias, 03 (sáb) e 04 (dom) de março, das 9:00 ~ 12:00 h, na Prefeitura, ala leste, subsolo, sala de reunião B 11.

Documentos necessários para a solicitação:

Comprovante de renda familiar como gensen, atestado de renda (Pessoas que recebem subsídio de mãe e filhos apresentar o atestado de recebimento), inkan, caderneta bancária (exceto correio)

Outros:

Para receber há restrição na renda.

A partir de 12/ Mar, a solicitação deverá ser feita, no contato abaixo.

Contato: Prefeitura, Gakkou Kyouiku Ka, Ala leste, 11º andar 51-2817

TRÂMITES DE TRANSFERÊNCIA DE NOME OU DA BAIXA DE MOTOS E VEÍCULOS LEVES

〔オートバイ軽自動車などの名義変更・廃車について〕



O imposto sobre veículos leves é anualmente tributado dos seus proprietários registrados, no dia 01/ Abril. Mesmo que tenha repassado para terceiros, destruído ou tenha sido roubado o seu veículo, caso não tenha formalizado os seus trâmites o imposto será cobrado do proprietário registrado. Àqueles que ainda não fizeram os seus respectivos trâmites, favor efetuarem até 31/ MAR, conforme abaixo. Pessoas portadoras da caderneta de deficiência poderão usufruir do sistema de redução. Favor efetuar os trâmites o quanto antes, pois no mês de março o balcão de atendimento fica congestionado.

LOCAIS PARA TRÂMITES DE TRANSFERÊNCIA E BAIXA

TIPO DE VEÍCULO	LOCAL DE TRÂMITE
Motos abaixo de 125cc e veículos leves especiais	Prefeitura, Shisanzei- Ka (51-2210)
Motos acima de 125cc e abaixo de 250cc	Keijidousha Kyoukai Toyohashi Bunshitsu (34-4601)
Motos acima de 250cc	Aichi Unyuu Shikyoku Toyohashi J idousha kensa Touroku J imusho (050-5540-2049)
Veículos leves (Keijidousha)	Keijidousha Kensa Kyoukai Aichi Shukan J imusho Toyohashi Shisho (34-3311)

Contato: Prefeitura Shisanzei-Ka 51-2210

EVENTOS (イベント)

CONCURSO DE COMPOSIÇÃO DE PLANTAS EM VASO

〔寄せ植えコンテスト作品〕



Os trabalhos que participarem deste concurso, serão expostos no "HANA KOURYUU FAIR" de Toyohashi; no período **03 a 05/MAI**, no Toyohashi Kouen. Os trabalhos devem ter até 90 cm de diâmetro, em vasos removíveis. Não poderá ser usado plantas artificiais.

Categorias	Quantidade	Observação
Profissional	20 obras	Poderá ser restrito a 1 obra por pessoa caso haja muita inscrição.
Geral	40 obras	
(Até 2 trabalhos/ pessoa).		

Inscrição: Até o dia 31/ MAR.

Contato: TOYOHASHI MIDORI NO KYOUKAI
41-7 400 FAX: 41-7 401

EXPERIMENTANDO PLANTAR ESPOROS DE COGUMELOS

〔きのこの菌打ちに挑戦しよう〕



11/MAR(dom) 10:00 ~ 14:00h.
(Haverá mesmo com chuva leve)

Local: Próximo à área de descanso interna ao Iwaya Ryoukuchi.

Destino: Aberto a todos, porém crianças até o primário deverão estar acompanhadas dos pais.

Conteúdo: Junto com os membros do Iwaya Ryoukuchi ni Shitashimu Kai, introduzir os esporos de "shiitake" ou "nameko" nos troncos; no almoço, fazer sopa de cogumelos e comer juntos. Limitado a 100 pessoas para "shiitake" e 20 pessoas para "nameko" (por ordem de chegada).

Tax a: ¥800 (para os custos de material).

Levar: Almoço, "owan" (tigela para sopa), "hashi" e luvas.

Inscrição: 06 à 27/ FEV, junto ao
KOUEN RYOUKUCHI-KA 51-2645

INFORME SOBRE O AQUARENA/ICEARENA DE TOYOHASHI

(Jinno Shinden-cho Aza Menowari) 31-4781



CAMPEONATO DE SKATE

〔スケート大会〕

31/MAR(dom) 8:30h.~

Poderão concorrer no Campeonato de Skate os moradores de Toyohashi, estudantes e trabalhadores inscritos na Liga Japonesa de Skate ou Liga de Ice Hockey. Até 100 pessoas.

Tax a: ¥200 (Será recolhido no dia).

Levar: Luvas e boné. Aluga-se sapatos de skate (¥300/ vez, tamanho a partir de 15 cm).

Inscrições: Até 17/ MAR.

Contato: Toyohashi Taiku Kyokai Tel: 63-3031.
Formulários de inscrições disponíveis no local e nos estabelecimentos esportivos da cidade.



PRORROGAÇÃO DA TEMPORADA DO ICEARENA

〔アイスアリーナの開場日を延長します〕

A quadra de gelo do Aquarina ficará aberta até maio no "Golden Week". Aproveitem para brincar à vontade.

Abertura da piscina está prevista para o final de maio. Horário de funcionamento até o dia **06/MAI(dom)**: das 9:00 ~ 21:00h. Fechado às segundas-feiras (exceto se coincidir com feriado, quando permanecerá aberto, fechando no dia seguinte).

Tax a de uso: Adultos ¥1.000 e crianças ¥500.

Ônibus p/ o local:

Lado L este/ Higashi da estação, partindo da parada 3, Linha Toyotetsu com destino ao Shimin Bioin - Oroshi-Sen; descer no SOUGOU SPORTS KOUEN (aprox. 20 min)

DE 16/FEVEREIRO ~ 15/MARÇO É O PERÍODO DA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E IMPOSTO MUNICIPAL E PROVINCIAL (Exceto aos sábados e domingos)

〔2月16日～3月15日は所得税の確定申告・市県民税の申告期間です。(土・日曜日は除く)〕

DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA, NA RECEITA (ZEIMUSHO)

Todas as pessoas que auferiram renda no ano passado (2006), exceto os assalariados cujas firmas fizeram o ajuste de fim de ano, deverão fazer a declaração do imposto de renda.

ASSALARIADOS QUE NECESSITAM FAZER A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA, NA RECEITA

Assalariados que obtiveram renda anual, acima de ¥20.0000.000.
Pessoas que auferiram renda fora do salário ou renda por demissão que ultrapassam ¥200.000
Pessoas que obtiveram renda em mais de 2 fontes pagadoras (firmas) durante o ano.

Nos seguintes casos, mesmo as pessoas sem a obrigatoriedade de se fazer a declaração, ao declarar, pode haver a possibilidade de receber a restituição do imposto de renda retido na fonte.

Imposto retido no financiamento de casa própria.	Vítimas de calamidades e roubos.
Pessoas que tiveram gastos médicos elevados, valor do Seguro Nacional de Saúde pago no ano.	Pessoas que se demitiram e não trabalharam mais durante o ano

Contato: Toyohashi Zeimusho (Receita) 52-6201

DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL E PROVINCIAL, NA PREFEITURA

Esta declaração serve de base para o cálculo correto do imposto municipal e provincial. É importante para o cálculo do Imposto de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenzei), Imposto de Seguro de Amparo (Kaigo Hokenzei), Aposentadoria Assistencial (Fukushi Nenkin), etc. Caso não declare, pode haver a possibilidade de não ser emitido o certificado de renda (Shotoku Shoumeisho), documento importante para a inscrição em apartamento público, ajuda infantil, creche, financiamento, etc.

QUEM DEVERÁ DECLARAR

Todas as pessoas domiciliadas nesta cidade no dia 01 de Janeiro de 2007, que se enquadram nos seguintes requisitos:

Pessoas que tiveram renda por serviços autônomos, agricultura, imobiliária, etc.
Pessoas que recebem aposentadoria nacional e tem dedução do imposto de Seguro Social (Shakai Hoken), seguro de vida, dependentes, etc.
Assalariados em que a firma não tem enviado o comunicado da renda à prefeitura; às que se demitiram durante o ano, sofreram prejuízos, dedução de gastos médicos, renda fora do salário, etc.
As que não tiveram renda.
As que recebem somente pensão de sobrevivência (Izoku Nenkin) ou por deficiência.

QUEM NÃO NECESSITA DECLARAR

As que declararam na receita (Zeimusho).
As que tiveram somente renda de assalariado e a firma fez o ajuste de final de ano (exceto aqueles com outras deduções a declarar).
As que não tiveram renda, estando como dependente de alguém da família.

Contato: Prefeitura Shiminzei Ka 51-2200 ~ 2207

CONVERSAÇÃO DA LÍNGUA JAPONESA/ 日本語会話

LIÇÃO - 11 ESPECIAL: Termos utilizados na declaração de renda

Ajude da declaração de imposto/ KAKUTEI SHINKOKU

Imposto de renda/ SHOTOKUZEI	Dependentes/ FUYOU
Imposto municipal e provincial/ SHIKENMINZEI	Cônjuge/ HAIGUSHA
Contribuinte de imposto/ NOUZEISHA	Esposa/ Tsuma
Salário/ KYUURYO	Marido/ OTTO
Renda/ SHUUNYUU	Filho/ KO
Renda tributável/ SHOTOKU KOUJ OGO NO KINGAKU	Deficiente físico/ SHOUGAISHA
Valores a serem devolvidos/ KANPU KIN	Recibos/ RYOUSHUUSHO
Valores dedutíveis/ KOUJ O GAKU	Caderneta bancária/ GINKOU TSUUCHOU
Dedução sobre valores de seguro de saúde/ SHAKAI HOKENRYOU KOUJ O	Autônomo/ JIEIGYOUSHA
Dedução dos valores de gastos médicos/ IRYOUHI KOUJ O	Comprovante, atestado/ SHOUMEI
Dedução dos valores de seguro de vida/ SEIMEI HOKENRYOU KOUJ O	Comprovante do imposto retido na fonte/ GENSEN CHOU SHUU HYOU
	Comprovante de remessa de dinheiro/ SOUKIN SHOUMEI